

༄༅། །འཇམ་དཔལ་གྱིས་བསྟན་པ།

La enseñanza de Mañjuśrī

Mañjuśrīnirdeśa



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa 'jam dpal gyis bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El *sūtra* del noble Gran Vehículo “La enseñanza de Mañjuśrī”

Āryamañjuśrīnirdeśanāmamahāyānasūtra

· Toh 177 ·

Degé Kangyur de Degé, vol. 60 (mdo sde, ma), folios 240.a–240.b

Traducido al tibetano por

· Surendrabodhi · Bandé Yeshé Dé ·

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción hecha por el Grupo de Traducción Kīrtimukha
y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://84000.co/translation/toh177>

**Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la
fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.**

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	12
1. <i>La enseñanza de Mañjuśrī</i>	12
c. Colofón	14
ab. Abreviaciones	15
b. Bibliografía	16
• Textos tibetanos	16
• Textos sánscritos y chinos	16
• Literatura secundaria	17
g. Glosario	18

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Este *sūtra* fue traducido por el Grupo de Traducción Kīrtimukha. Celso Wilkinson, Laura Goetz y L.S. Summer tradujeron el texto del tibetano y del sánscrito. William Giddings proporcionó comparaciones con las versiones chinas del texto.

La traducción se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en octubre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el Grupo de Traducción Kīrtimukha y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/translation/toh177>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 El *bodhisattva* Mañjuśrī se acerca al Buda, que está enseñando el *Dharma* en Śrāvastī, y le ofrece la sombra de un parasol enjoyado. El dios Susīma, que se encuentra entre el público, le pregunta a Mañjuśrī si está satisfecho con su ofrenda, a lo que Mañjuśrī responde que quienes buscan la iluminación nunca deben contentarse con hacer ofrendas al Buda. Susīma entonces le pregunta qué propósito se debe tener en mente al hacer ofrendas al Buda. En respuesta, Mañjuśrī enumera un conjunto de cuatro propósitos.

- i.1 *La enseñanza de Mañjuśrī* tiene lugar en Śrāvastī, en la Arboleda de Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada, donde el Buda está impartiendo una enseñanza a congregaciones de monjes y bodhisattvas. Mañjuśrī emerge del público con un parasol y lo sostiene sobre la cabeza de Buda como ofrenda. El dios Susīma, que se encuentra entre el público, le pregunta a Mañjuśrī si está satisfecho con su ofrenda. Mañjuśrī responde que los que buscan la iluminación nunca deben contentarse con hacer ofrendas al Buda. Susīma le pregunta entonces qué propósito se debe tener en cuenta al hacer ofrendas al Buda. En respuesta, Mañjuśrī enumera un conjunto de cuatro propósitos: (1) la mente del despertar, (2) liberar a todos los seres sintientes, (3) preservar ininterrumpido el linaje de las Tres Joyas, y (4) purificar los reinos búdicos.
- i.2 Esta lista de los cuatro propósitos parece no ser común en la tradición budista. Aunque hay algunos otros grupos de cuádruples propósitos que se encuentran en el Kangyur y en el Tengyur en diversos contextos, solo hay otra mención de esta lista en el *Catuṣkanirhārasūtra*.¹ Este último *sūtra* es interesante ya que comienza con un pasaje muy parecido a *La enseñanza de Mañjuśrī*; su escenario y apertura son los mismos y van seguidos del mismo diálogo entre Mañjuśrī y el dios, aunque aquí el nombre del dios es Śrībhadrā (*dpal bzang*) en lugar de Susīma. En el *Catuṣkanirhārasūtra* los cuatro propósitos se expresan en términos algo diferentes, pero tienen esencialmente el mismo significado.² El *sūtra* es considerablemente más largo, también, ya que después de recibir la respuesta de Mañjuśrī con respecto a los cuatro propósitos, Śrībhadrā

¹ Véase Comité de Traducción Dharmachakra, (trad.), *The Fourfold Accomplishment* (<https://read.84000.co/translation/toh252.html>), Toh 252, 84000: *Translating the Words of the Buddha*, 2021.

² Véase note 13 y nota 14. Los pasajes paralelos se encuentran en *The Fourfold Accomplishment*, 1.1 (<https://read.84000.co/translation/toh252.html#UT22084-066-010-15>) – 1.7 (<https://read.84000.co/translation/toh252.html#UT22084-066-010-24>). En este último, “cuatro propósitos” está traducido como “cuatro cosas en las que deben centrarse los bodhisattvas”.

procede a hacer una serie de preguntas, todas relativas a cosas que se enseñan en grupos de cuatro.

i.3 No se conocía ningún testimonio en sánscrito de *La Enseñanza de Mañjuśrī* hasta hace poco, cuando se encontró en el Palacio Potala de Lhasa un manuscrito que contenía veinte textos, todos ellos *sūtras*. Bhikṣuṇī Vinītā publicó una edición crítica y una traducción al inglés de esta colección en la serie *Sanskrit Texts from the Autonomous Region* (2010). Lamentablemente, debido a la inaccesibilidad de la colección de manuscritos y a la falta de un colofón final, su origen y fecha se desconocen actualmente.³ Las citas del sánscrito se hacen utilizando las enmiendas de Vinītā al manuscrito. Parece existir una conexión temática entre los veinte *sūtras*. Vinītā da el ejemplo de la disciplina moral (*śīla*) como tema recurrente en el manuscrito⁴ y también podemos observar la prevalencia de temas de causa y efecto kármicos, y la jerarquía del mérito. Curiosamente, este *sūtra* es citado entre otros, incluyendo varios *sūtras* del manuscrito Potala, por Kawa Paltsek (*ska ba dpal brtsegs*, siglo VIII ec) en un texto contenido en el Tengyur llamado *gsung rab rin po che'i gtam rgyud dang shAkya'i rabs rgyud*.⁵ Aquí podemos identificar los mismos temas recurrentes entre las citas.

i.4 No existe traducción al chino de este *sūtra*,⁶ pero sí existe una traducción al chino del *Catuṣkanirhārasūtra* que, como ya se ha mencionado, tiene un pasaje de apertura muy parecido al de *La enseñanza de Mañjuśrī*. Esta versión china del *Catuṣkanirhāra* fue traducida por Śikṣānanda entre los años 695-700 ec.⁷

³ Actualmente el manuscrito se conserva en el Potala. La edición crítica de Vinītā se basa en una copia del manuscrito que se conserva en el "China Tibetology Research Center" de China. Para más detalles sobre el estado de este manuscrito, véase Vinītā (2010), pp. xv-xvii.

⁴ Vinītā (2010), pp. xxvii-xxix.

⁵ *La Enseñanza de Mañjuśrī* se cita en la página 812 de la Edición Comparada.

⁶ Debido a la apertura paralela, hay algunas fuentes que han identificado erróneamente Taishō 774, la traducción china del *Catuṣkanirhāra*, como una traducción del *Mañjuśrīnirdeśa*.

⁷ Lewis R. Lancaster, "K 485," *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue* (www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0485.html#note-ko485-1), consultado el 18 de octubre de 2018.

- i.5 Según el colofón de los traductores tibetanos, *La enseñanza de Mañjuśrī* fue traducida al tibetano por el preceptor indio Surendrabodhi y el traductor tibetano Yeshé Dé, activos durante finales del siglo VIII-principios del siglo IX ec. Los catálogos imperiales Denkarma y Phangthangma, que datan de principios del siglo IX, incluyen *La enseñanza de Mañjuśrī* entre sus inventarios de *sūtras*.⁸
- i.6 Hemos basado nuestra traducción en la edición del Kangyur tibetano de Degé, consultando igualmente la edición en sánscrito y otras ediciones del Kangyur, y hemos comparado esta escritura con la sección paralela que se encuentra tanto en la versión tibetana como en la china del *Catuṣkanirhārasūtra*. Estos diversos testimonios tibetanos, junto con el sánscrito, son generalmente coherentes. Hemos señalado todos los casos en los que hemos divergido del Kangyur de Degé, y las diferencias significativas encontradas en las distintas versiones del *sūtra* se registran en las notas.

⁸ Denkarma, folio 300.a; Phangthangma (2003), p. 18. El Denkarma describe su longitud como catorce *ślokas* y media, mientras que el Phangthangma la describe como diecisiete y media.

El *sūtra* del noble Gran Vehículo
“La enseñanza de Mañjuśrī”

[F.240.a]

1.1 ¡Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*!⁹

Así lo escuché una vez. El Bendecido vivía en Śrāvastī, en la Arboleda de Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada, junto con una gran congregación de 1.250 monjes y cinco mil bodhisattvas.

1.2 En aquel entonces, el Bendecido enseñaba el *Dharma* rodeado y venerado por un público de muchos cientos de miles de personas. El Joven Mañjuśrī levantó entonces un parasol enojado que medía diez *yojanas* de circunferencia y lo sostuvo directamente sobre la cabeza del Bendecido.

1.3 En la comitiva estaba presente, junto con su séquito, un dios de la casa de Santuṣita llamado Susīma,¹⁰ cuyo progreso hacia el insuperable y perfecto despertar se había hecho irreversible. Entonces, se levantó de su asiento, se acercó al lugar donde estaba el Joven Mañjuśrī y se dirigió a él: “Mañjuśrī, ¿no estás satisfecho con tu ofrenda al Bendecido?”.

1.4 Mañjuśrī le preguntó a su vez: “Ser divino, dime, ¿el gran océano está alguna vez satisfecho de que se vierta agua en él?”.

“Mañjuśrī, no, no lo está”, respondió el dios.

1.5 Mañjuśrī dijo: “Ser divino, asimismo, la sabiduría de la omnisciencia es tan profunda, inconmensurable e ilimitada¹¹ como el gran océano. Aquellos *bodhisattvas mahāsattvas* que deseen buscar esa sabiduría, nunca¹² deben contentarse con su deseo de hacer ofrendas al Tathāgata”.

⁹ El homenaje no está en el sánscrito.

¹⁰ El sánscrito da su nombre como Sukhīna, que no es un nombre reconocible; sin embargo, el tibetano *mtshams bzangs* (“Susīma”) aparece en otros *sūtras* como dios y discípulo del Buda.

¹¹ El sánscrito añade “extraordinario” (*asādhāraṇa*).

¹² D, H e Y: *gzhar yang* (“nunca”); C, K, N y U: *gzhan yang* (“además no deben contentarse con su deseo de hacer ofrendas al Tathāgata”).

1.6 El dios preguntó entonces: “Mañjuśrī, ¿con qué propósito en mente deben hacerse ofrendas al Tathāgata?”. [F.240.b]

Mañjuśrī respondió: “Ser divino, las ofrendas deben hacerse al Tathāgata con cuatro propósitos en mente. ¿Cuáles son esos cuatro propósitos? Son (1) el propósito de la mente del despertar,¹³ (2) el propósito de liberar a todos los seres sintientes, (3) el propósito de que el linaje de las Tres Joyas continúe ininterrumpidamente, y (4) el propósito de purificar todos los reinos búdicos.¹⁴ Ser divino, es con estos cuatro propósitos en mente que se deben hacer ofrendas al Tathāgata”.

1.7 Cuando Mañjuśrī hubo hablado, el dios Susīma, los monjes, las monjas,¹⁵ los *bodhisattvas* y todo el séquito, junto con el mundo con sus dioses, humanos, *asuras* y *gandharvas* se regocijaron y alabaron las palabras del Joven Mañjuśrī.¹⁶

1.8 *Así concluye el sūtra del noble Gran Vehículo, “La enseñanza de Mañjuśrī”.*

¹³ Toh 252: “el propósito de la omnisciencia” (*thams cad mkhyen pa nyid la dmigs pa*).

¹⁴ Toh 252: “el propósito de alcanzar el conjunto de cualidades del campo búdico” (*sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa yongs su gzung ba la dmigs pa*).

¹⁵ “Las monjas” (*bhikṣuṇī*) no aparece en S, Go. y sánscrito.

¹⁶ El sánscrito añade *bhagavato*, “el Bendecido”, junto a Mañjuśrī.

c.

COLOFÓN

- c.1 Este texto fue traducido, editado y finalizado por el preceptor indio Surendrabodhi y el editor jefe y traductor Bandé Yeshé Dé.

ab.

ABREVIACIONES

<i>C</i>	Choné (<i>co ne</i>) Kangyur
<i>D</i>	Degé (<i>sde dge</i>) Kangyur
<i>Go.</i>	Gondhla Collection
<i>H</i>	Lhasa (<i>zhol</i>) Kangyur
<i>K</i>	Peking (<i>pe cin</i>) or “Kangxi” Kangyur
<i>N</i>	Narthang (<i>snar thang</i>) Kangyur
<i>S</i>	Stok Palace (<i>stog pho brang bris ma</i>) Kangyur
<i>Sanskrit</i>	Manuscrito sánscrito encontrado en el Palacio Potala (véase introducción y bibliografía)
<i>Toh 252</i>	<i>Catuṣkanirhārasūtra</i> , que contiene una lista paralela de los cuatro propósitos planteados en <i>La enseñanza de Mañjuśrī</i> (véase introducción y bibliografía).
<i>U</i>	Urga (<i>ku re</i>) Kangyur
<i>Y</i>	Yongle (<i>g.yung lo</i>) Kangyur

· Textos tibetanos ·

'jam dpal gyis bstan pa (*Mañjuśrī nirdeśa*). Toh 177, Kangyur de Degé, vol. 60 (mdo sde, ma), folios 240.a–240.b.

'jam dpal gyis bstan pa. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collection Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 60, pp. 636–38.

'jam dpal gyis bstan pa. Stok 92, Kangyur del Palacio Stok, vol. 60 (mdo sde, ta), folios 401.a–402.a.

'jam dpal gis bstan pa. Go 13.17, Gondhla Collection, vol. 13 (ka–na), folios 97.a–97.b; Go 35.37, vol. 35 (ka–nga), folios 35.b–36.a.

bzhi pa sgrub pa (*Catuṣkanirhāra*). Toh 252, Degé Kangyur vol. 66 (mdo sde, za), folios 61.a–69.b. English translation in Dharmachakra Translation Committee, 2021.

· Textos sánscritos y chinos ·

Vinītā, Bhikṣunī, ed. y trad. *A Unique Collection of Twenty Sūtras in a Sanskrit Manuscript from the Potala*. Sanskrit Texts from the Tibetan Autonomous Region 7/1. Beijing: China Tibetology Publishing House; Vienna: Austrian Academy of Sciences Press, 2010.

Śikṣananda, trad. 大乘四法經 (*da cheng si fa jing*; Chinese translation of *Catuṣkanirhāra*), Taishō 774 (<https://21dzk.l.utokyo.ac.jp/SAT2018/T0774.html>).

· Fuentes secundarias ·

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*).
Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Dharmachakra Translation Committee. *The Fourfold Accomplishment*
(<https://read.84000.co/translation/toh252.html>) (*Catuṣkanirhāra*, Toh 252).
84000: Translating the Words of the Buddha, 2021.

Kawa Paltsek (*ska ba dpal brtsegs*). *gsung rab rin po che'i gtam rgyud dang*
shAkya'i rabs rgyud (**Pravacana ratnākhyāna śākya vaṃśāvalī*). Toh 4357,
Tengyur de Degé, vol. 204 (sna tshogs, co), folios 238.b–377.a. Also in bka' 'gyur
(dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug
ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau
of the China Tibetology Research Center). 120 volúmenes. Beijing: krung go'i
bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 1994–2008,
vol. 115, pp. 802–22.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*
(http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0485.html#noteko485-1).
Consultado el 18 de octubre de 2018.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang,
2003.

Silk, Jonathan A. “Review Article: Buddhist Sūtras in Sanskrit from the Potala.”
Indo-Iranian Journal 56 (2013): 61–87.

Tipos de atestación para nombres y términos
de la correspondiente lengua de origen

- AS Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP Reconstrucción a partir de la interpretación fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS Reconstrucción a partir de la interpretación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada

rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱོན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།

jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Uno de los primeros monasterios budistas, situado en un parque a las afueras de Śrāvastī, la capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India. Este parque era originalmente propiedad del Príncipe Jeta, de ahí el nombre de Jetavana, que significa Arboleda de Jeta. El rico comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buda, intentó comprárselo, pero el príncipe, no deseoso de vender, dijo que solo lo haría si Anāthapiṇḍada cubría toda la propiedad con monedas de oro. Anāthapiṇḍada accedió y logró cubrir todo el parque excepto la entrada, de ahí el nombre de Anāthapiṇḍadasyārāma, que significa ‘Parque de Anāthapiṇḍada’. En los *sūtras* se suele hacer referencia al lugar como ‘Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada’ y, según el *Saṅghabhedavastu*, el Buda utilizó el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar porque ese era el deseo tácito del propio Príncipe Jeta mientras Anāthapiṇḍada estaba ofreciendo el parque. Inspirado por la ocasión y por el uso que el Buda había hecho de su nombre, el Príncipe Jeta ofreció entonces el resto de la propiedad e hizo construir un portón de entrada. El Buda dio instrucciones específicas a quienes recitan los *sūtras* para que utilicen el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar, para conmemorar el esfuerzo mutuo de ambos benefactores.

“Anāthapiṇḍada construyó residencias para los monjes, para albergarlos durante la estación de los monzones, creando así el primer monasterio budista. Fue una de las principales residencias del Buda, donde pasó alrededor de diecinueve retiros en la estación de las lluvias, por lo que fue escenario de muchos de sus discursos y acontecimientos. Según los relatos de viajes de monjes chinos, a principios del siglo V de nuestra era, aún se utilizaba como monasterio budista pero, en el siglo VI, había quedado reducido a ruinas”.

g.2 Joven Mañjuśrī

'jam dpal gzhon nur gyur pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།

mañjuśrīkumārabhūta

Epíteto del *bodhisattva* Mañjuśrī, ya que aparece siempre juvenil, como un príncipe de dieciséis años. Véase “Mañjuśrī”.

g.3 Mañjuśrī

'jam dpal

འཇམ་དཔལ།

mañjuśrī

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Mañjuśrī es uno de los ‘ocho hijos cercanos del Buda’ y un *bodhisattva* que encarna la sabiduría. Es una figura importante en los *sūtras* Mahāyāna, apareciendo a menudo como interlocutor del Buda. En su forma iconográfica más conocida, se le representa portando la espada de la sabiduría en la mano derecha y un volumen de la Prajñāpāramitāsūtra en la izquierda. Por su nombre, Mañjuśrī, que significa ‘Gentil y Glorioso’, se añade a menudo el epíteto Kumārabhūta, ‘que tiene una forma juvenil’. También se le llama Mañjughoṣa, Mañjusvara, y Pañcaśikha”.

g.4 mente del despertar

byang chub kyi sems

བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས།

bodhicitta

Se refiere a la intención central del Gran Vehículo, es decir, alcanzar la budeidad para liberar a todos los seres sintientes del sufrimiento. En su aspecto relativo, es tanto esta aspiración como las prácticas hacia la budeidad. En su aspecto absoluto, es la realización de la vacuidad o de la propia mente despierta.

g.5 propósito

dmigs pa

དམིགས་པ།

ālambana

En el manuscrito de Potala, el término se traduce como *ārambaṇa*, que es un término equivalente en sánscrito híbrido budista.

g.6 Santuṣita

yongs su dga' ldan

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྷན།

santuṣita

Rey del reino de los dioses de Tuṣita (“Alegre”).

g.7 Śrāvastī

mnyan du yod pa · mnyan yod

མཉན་དུ་ཡོད་པ། · མཉན་ཡོད།

śrāvastī (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Durante la vida del Buda, Śrāvastī fue la capital del poderoso reino de Kośala, gobernado por el Rey Prasenajit, que se convirtió en seguidor y mecenas del Buda. También fue la ciudad natal de Anāthapiṇḍada, el rico mecenas que primero invitó allí al Buda y luego le ofreció un parque conocido como Jetavana, la Arboleda del Príncipe Jeta, que se convirtió en uno de los primeros monasterios budistas. Se dice que el Buda pasó unas veinticinco estaciones lluviosas con sus discípulos en Śrāvastī, por lo que se conoce como escenario de numerosos acontecimientos y enseñanzas. Se encuentra en el actual Uttar Pradesh, en el norte de la India”.

g.8 Susīma

mtshams bzangs

མཚམས་བཟངས།

susīma

Nombre de un dios del reino de Tuṣita e interlocutor principal de *La enseñanza de Mañjuśrī*. En el Kangyur, Susīma aparece como interlocutor secundario en varios otros *sūtras*; su otra aparición más notable es como interlocutor en conversación con Māra en *El capítulo sobre el despliegue mágico de Mañjuśrī*, Toh 97, 1.68-1.78. También aparece en algunas fuentes pali; véase *Buddhist Dictionary of Pali Proper Names*, Susīma (4–5).

g.9 tathāgata

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Sinónimo frecuente de buda, significa literalmente «El Que Así Pasó».

g.10 yojana

dpag tshad

དཔག་ཚད།

yojana

Medida estándar de distancia utilizada en la antigua India. En sánscrito significa literalmente “yugo” o “unión”. Es la distancia que un buey yugado puede recorrer en un día o antes de necesitar ser desyugado. Las fuentes calculan la distancia exacta de forma variable, entre cuatro y diez millas.